**Франсис Пуленк**

**Laudes de Saint Antoine de Padoue –**

**Лауды Святого Антония Падуанского**

Для мужского хора a capella

**FP 172 (1957)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Полный текст на латыни и его подстрочный перевод на английский доступны в интернете по ссылке*:

<https://dsd-files.s3.amazonaws.com/channelclassics/22405/22405/22405.pdf>

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: O Jesu**O Jesu perpetua Lux,tot in Antonio,Signis dans splendorem,De quo non incongrua,Nobis gloriatio.O Jesu perpetua Lux,tot in AntonioTibi dat honorem:Gratia per hunc tuaNos in vase proprioFerre da liquorem,Lampade non vacuaLumen det religioCaritas ardorem:Donec in domo suaPater frui praemioDonet post laborem.\*\*\* | **№ 1: О Иисусе**Иисусе, Свет вечный,Проливший столь чудесный свет.На чудесные знаки АнтонияЧья хвала у нас Наиболее почитаема.Иисусе, Свет вечный,хвалу великую тебе возносит Антоний.Посему пребудь же милостив к нам,и да не устанем всегда мы заправлятьсветильники наши маслом добрым,дабы огни путеводные наши не перестали наспросвещать в вере нашей,и страстной любви,пока Отче не позволит намрадоваться в жилищах наших награде за наш тяжкий труд.\*\*\* |
| **№ 2: O proles**O proles Hispaniæ,beate Antoni,Pavor infidelium,Nova lux Italiæ,Nobile depositumUrbis Paduanæ!Fer, Antoni, gratiæChristi patrocinium:Ne prolapsis veniæTempus breve creditum.Defluat inane.\*\*\* | **№ 2: Дитя Испанское**О, уроженец Испании,о блаженный Антоний,на страх неверующим,недавно воскресший в Италии свет,благороднейший даргороду Падуя!Даруй же Антонию, Христос, Твоё покровительство,Чтоб время прощения не оказалосьслишком кратким для тех, кто пал духом,и чтоб не прошло оно даром.\*\*\* |
| **№ 3: Laus Regi**Laus Regi plena gaudio,Qui merces militantium,Seipsum dat AntonioMilitiæ stipendium.Antoni, vir egregie,Qui tuæ, quam prænoveras,Hic vivens arrhas gloriæ,Christum videns acceperas.Hujus honorem gloriæPrædixeras in Padua,Quæ tantis in te gratiæManet donis irrigua.Per te, Pater cum Filio,Consolatorque Spiritus,A criminis contagioNos hic emundet funditus. Amen\*\*\* | **№ 3: Да будет исполнена радости хвала Королю**Да будет исполнена радости хвала Королю,кто, в награду тем, кто служит,сам предаётся Антонию:как плата за битву.Антоний, человек ты от прочих отличный.Ты предвидел, когда жил на этой земле, что удостоишься полного благословения, чтобы увидеть Христа:Ты пророчил свою благородную славу в Падуе,Которая, пораженная даром столь великим и милосердным, Тебя оставила себе.Чрез тебя, Отец с Сыном и Духом СпасительнымНас очистят От нечисти нашейгреховной. Аминь.\*\*\* |
| **№ 4: Si quæris**Si quæris miracula,mors, error, calamitas.dæmon, lepra fugiunt,ægri surgunt sani.Cedunt mare, vincula;membra, resque perditaspetunt et accipiuntjuvenes et cani.Pereunt pericula,cessat et necessitas,narrent hi qui sentiunt,dicant Paduani.Cedunt.Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.Cedunt.Ora pro nobis,beate Antoni.Amen. | **№ 4: Shouldst thou seek for wondrous deeds**Надлежит ли искать тебе деяний чудесных,Смерти, гибели, краха,Нашествия демонов, от проказы спасения,Исцеленья больных?Отступленья морей, падения наземь оков,Ждать прихода молодых и старцев, Умоляющих о руках и ногахИ обретающих их.Опасности рассеиваются, а нужда исчезает. Да поведуют те, кто это пережил;Пусть сыновья Падуиэто расскажут.Моря отступают ...Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.Да отступят моря...Молись же за нас, Антоний благословеннейший.Аминь. |